

УДК: 81'25

ИЗУЧЕНИЕ РЕЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ (на примере киноперевода)

Ирина Кимовна Федорова

к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
614990, Пермь, Комсомольский проспект, 29а. abanico@inbox.ru

Известно, что перевод иноязычного произведения вписывается в сложный и многоаспектный процесс межкультурного взаимодействия, в который вовлечено множество факторов. Среди них наибольший интерес представляет реакция широкой публики. Считается, что «текст приобретает свой полный смысл только в условиях рецепции, т. е. понимания и оценки целевой аудиторией», которая наиболее ярко отражает интерпретацию инокультурного наследия в принимающей культуре. Данный аспект особенно актуален для исследования переводов на русский язык произведений зарубежного кино: поскольку доля переводных произведений в российском кинорепертуаре весьма значительна. Исследование основывается на материале переводов французского кинофильма «Bienvenue chez les Ch'tis» («Добро пожаловать в землю Шти», Франция, 2008), не оставившего равнодушным российского зрителя. Результаты исследования позволяют взглянуть глазами реципиента на наиболее актуальные проблемы киноперевода.

Ключевые слова: киноперевод; рецепция; зритель; критерии качества перевода; переводной текст; принимающая культура; техника перевода.

STUDY OF TARGET TEXT RECEPTION AS A RESEARCH APPROACH IN TRANSLATOLOGY (through the example of film translation)

Irina K. Fedorova

Assistant Professor in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation
Perm National Research Polytechnic University

As is known, translation of a foreign piece of work belongs to a complicated and multi-aspect process of intercultural communication, which involves numerous factors. Reaction of wide audience is of the greatest interest here. It is known that text only acquires its full meaning in the context of reception, i.e. when it is understood and evaluated by the target audience, which gives the clearest understanding of interpretation of a foreign culture heritage in a recipient culture. This aspect is particularly vital for studying translation of foreign cinema works into the Russian language: as is known, percentage of translated films in repertoire of Russian cinemas is rather considerable. The research is based on translations of «Bienvenue chez les Ch'tis» (Welcome to the Land of Shtis) (2008) – a French film, which touched feelings of Russian audience. Results of the research allow us to look at the most pressing problems of film translation through recipients' eyes.

Key words: film translation; reception; spectator; translation quality criteria; target text; recipient culture; translation technique.